

SECCION AMBIENTE

Al otro lado

The other side

El barrio Nicolle esta ubicado a 30 km del centro de la Capital Federal en el partido de la Matanza. Nació hace catorce años a partir de un plan de construcción de viviendas del gobierno bonaerense que nunca se concluyó. Cientos de familias se establecieron cerca de un río contaminado, sin saber que una verde montaña los separaba de uno de los rellenos sanitarios más grandes de la provincia. Hoy en día, luchan por sus derechos y por que se cierre el CEAMSE.

Nicolle's neighborhood is 30 km away from the centre of Buenos Aires's Capital City, in La Matanza District. She was born fourteen years ago as a result of a house-building program that the province's government never completed. Hundreds of families settled near a contaminated river, unaware of the fact that a green mountain separated them from of of the biggest sanitary landfill in Buenos Aires. Nowadays, they're fighting for their rights, they want to close the Area's Ecological Coordination.

Argentina, 2011

15min, Documental

temática: Ambiente, CEAMSE

Dirección: Sofía Quiros

Contacto: sofquiros@gmail.com

Basta ya

Enough Already

Basta ya es una campaña de la ONG Conciencia Solidaria en defensa de la vida y el agua pura. A través del videoclip *Basta ya*, varios artistas argentinos aportaron su voz a un fuerte reclamo de miles de ciudadanos autoconvocados de todo el país: la necesidad de una Ley nacional de prohibición a la minería metalífera a cielo abierto y de radioactivos.

Enough already is a campaign from the NGO Conciencia Solidaria in defense of life and pure water. They raise the question about the need of a national law that prohibits extractive metallurgy with open-pit and radioactives mining.

Argentina, 2011

3 min. Documental

Temática: megaminería

Dirección: Javier Ponce Cancino

Contacto: casting.art@gmail.com

Huellas: saqueo minero

Traces: open sky mining

Oro, plata, especias, materia prima. Desde la conquista hasta la actualidad el saqueo del continente americano continuó, no sólo extrayendo riquezas sino destruyendo el equilibrio ecológico, envenenando a poblaciones enteras. Actualmente, aunque los países centrales declaren sus intenciones de regular a sus empresas en Latinoamérica, las legislaciones laxas y la corrupción siguen resultando nefastas.

The plundering of the American continent continues not only extracting the earth's riches but also destroying the ecological balance and poisoning entire populations. Although central powers have declared their intentions to regulate their companies in Latin America, lax legislation and corruption keep bringing disastrous consequences.

Argentina, 2010

48 min. Documental

Temática: megaminería

Dirección: Tomás Loiseau

Contacto: injauspo@gmail.com

Keepers of the Water

Los guardianes del agua

(Competencia Oficial de Cortos y Mediométrajes)

Los Guardianes del Agua cuenta la historia de un grupo de niños nativos de Fort Chipewyan, lugar que se sitúa directamente río abajo de Alberta Tar Sands, el proyecto industrial con impacto ambiental más tóxico del mundo. Por iniciativa propia, estos chicos se unen para protestar contra este crimen medioambiental.

Keepers of the Water is about a group of Native children in Fort Chipewyan, which sits directly downstream from the Alberta Tar Sands —the most environmentally toxic industrial project in the world. On their own initiative, these kids came together to protest against this environmental crime.

Canadá, 2010

4,27 min. Documental

Temática: Ambiente, infancia, agua

Dirección: Ayelen Liberona

Contacto: ayelen.liberona@gmail.com

Raising Resistance

Cultivando Resistencia

Raising Resistance trata sobre la lucha de un grupo de campesinos paraguayos contra la producción agresivamente expansiva de la soja transgénica en el país. Una parábola sobre la supresión de la vida, la diversidad de las plantas y las culturas, y la resistencia que pueden oponer tanto la naturaleza como las personas.

Raising Resistance is about the fight of the Paraguayan campesinos against the escalating aggressively expanding production of genetic soy in the country. A parable about the suppression of life, about the diversity of plants and cultures, and about how resistance arises both in people and in nature.

Alemania, 2011

85 min. Documental

Temática: Movimientos Campesinos, Agroalimentaria

Dirección: David Bernet

Contacto: d.bernet@atmosfilm.de

Silent Snow

Nieve Silenciosa

Las llanuras blancas del Ártico son un ejemplo de la belleza natural. Pero están amenazadas por corrientes marinas y vientos que llevan químicos nocivos hacia el norte, donde terminan en la comida de los Inuit. En "Nieve Silenciosa", una joven Inuit viaja a la India, África y Centroamérica para buscar las causas de la contaminación en su país.

Arctic White Plains are an example of the beauty of pure nature. But it is threatened by ocean currents and wind that carry toxic chemicals to the north, where they end up in the food of the Inuit with terrible consequences. In 'Silent Snow', a young Inuit traveled to India, Africa and Central America to look for causes of pollution in its country.

Holanda, 2011

71 min. Documental

Temática: Pueblos originarios, pesticidas

Dirección: Jan van den Berg

SECCION INFANCIA Y JUVENTUD

Atracones

Binges

Alicia es una adolescente admirada por todos los que la rodean. Es una excelente estudiante, buena compañera y comprensiva amiga. Sin embargo, por encima de todo, ella se siente gorda.

Alicia is a teenager admired by everyone around her. She is an excellent student, a good classmate and an understanding friend. However, more than anything else, she feels fat.

España, 2011

7,30 min. Ficción

Temática: Salud

Dirección: Bernabé Rico

Contacto: internacional@agenciafreak.com

Cartonera

Marlen tiene 8 años. Todos los días, ella viaja desde los barrios suburbanos al centro de Buenos Aires donde recoge el material reciclable, como cartón, papel y botellas de plástico. Trabajar como Cartonera en la basura, es para Marlen y sus hermanos la única posibilidad de garantizar la supervivencia de su familia.

Marlen is 8 years old. Every day, she travels from the suburban districts to the centre of Buenos Aires, where she collects recyclable materials such as cardboard, paper, and plastic bottles. For Marlen and her brothers and sisters, the only way to guarantee the survival of their family is to work in the trash as "Cartoneros".

Bélgica, 2010

Temática: trabajo infantil, cartoneros

Dirección: María Goinda

Contacto: marigo@gmx.de

Estar aquí

To be here

Hoy es el cumpleaños de Noa, y ésta le reprocha a su madre por no haber estado en su cumpleaños del año pasado. Sofía, que pasó por varias clínicas de rehabilitación para recuperarse de adicciones, trata de ganarse la confianza de su hija contándole cuentos que ella no quiere oír.

Today it's Noa's birthday, who reproaches her mother that she was not in her last year birthday. Sofia, who passed through several rehabilitation clinics to recover from different addictions, tries to earn her daughter's trust by telling her stories she does not want to hear.

España, 2010

14 min. Ficción

Temática: Salud

Dirección: Silvia González Laa
Contacto: internacional@agenciafreak.com

Grace, Milly, Lucy... Child Soldiers

Grace, Milly, Lucy... Niñas soldados
(IDEM Miradas de Género)

Tres mujeres sacan a la luz la realidad poco conocida de las niñas soldado al contar su historia. Ahora mujeres adultas, estuvieron entre las miles de niñas que son secuestradas violentamente en pueblos ugandeses por el Ejército de Resistencia del Señor, un grupo rebelde que entrena niñas para luchar y matar.

The little-known reality of female child soldiers is underscored by the personal accounts of three women. As adults seeking to rebuild their lives, they are three among thousands of young girls violently abducted from Ugandan villages by the Lord's Resistance Army, a rebel force that trained girls to fight and kill.

Canadá/Uganda, 2010
72 min. Documental
Temática: niños soldados
Dirección: Raymonde Provencher
Contacto: info@macumbainternational.com

Polisse

Polisse
(Competencia Oficial de Largometrajes)

La rutina diaria para los policías de la Unidad de Protección de menores del Departamento de Policía: arrestar pederastas, perseguir carteristas menores de edad y discutir problemas de pareja a la hora de comer; interrogar a padres maltratadores, recoger declaraciones de los chicos, hacer frente a los excesos de la sexualidad adolescente y disfrutar la solidaridad con los colegas. Sabiendo que lo peor existe y viviendo con ello, ¿cómo mantienen el equilibrio entre sus vidas privadas y la realidad que afrontan cada día de trabajo?

The daily routine for the officers of the Police Department's Child Protection Unit: arresting pedophiles, chasing under-aged pickpockets and discussing relationship problems over dinner; interrogating abusive parents, dealing with the excesses of teenage sexuality and enjoying their partners' solidarity. Knowing that the worst exists and living with it, how do they manage to balance their private lives and the reality they face every day at work.

Francia, 2011
127 min. Ficción
Temática: Infancia y juventud
Dirección: Maïwenn Le Besco
Contacto: rsaez@centroartealameda.cl

The Goods

Pertenencias

Un hombre empujando un cochecito de bebé junta botellas vacías. Ante las dificultades financieras

de los padres, los niños prefieren a un chico con un globo que no para de burlarse de todos. Cuando este niño corre peligro, los sentidos de todo el mundo se retraen. El hombre sacrifica su mundo para salvar al chico desconocido y descubre otra verdad.

A man pushing a baby stroller and collecting empty deposit bottles. In times of social decay, when parents are struggling with financial difficulties, kids prefer a boy with a balloon who makes fun of everyone. But when this boy is at risk, everyone stays back. The man sacrifices his world to save this unknown kid and unveils another truth.

Alemania, 2011

3 min. Animación

Temática: Identidad

Dirección: Lars Jandel

Contacto: info@larsjandel.de

Tierra estéril

Barren Land

Para Elia, cada paso que da es una aventura. El mundo en el que vive está rancio y marchito. Tierra Estéril constituye una breve reflexión sobre las consecuencias de las guerras entre las poblaciones.

For Elia, each step is a new adventure. The world she lives in is rotten and withered. Barren Land provides a brief reflection on the consequences of war among populations.

España, 2011

3,45 min. Ficción

Temática: Guerra, minas antipersonales

Dirección: Irene Garcés

Contacto: info@irenegarces.com

Veronika

Ilustrado por maravillosas pinturas de arena, nos sumergimos el mundo oculto de Veronika, una niña considerada autista y discapacitada. Pero nadie podía imaginar que Veronika tiene una mente despierta. Ahora adulta, ha aprendido a hacerse entender a través de un elaborado sistema de signos. La película es un retrato sensible de una persona extraordinaria.

Illustrated by wonderful paintings of sand, we submerge in the hidden world of Veronika, a girl thought to be autistic and handicapped. But nobody could have imagined that Veronika's mind is awake. Now an adult, she has learned to make herself understood through an elaborate sign system. The movie is a sensitive portrait of an extraordinary person.

Alemania, 2011

7,30 min. Documental

Temática: Salud

Dirección: Mark Michel

Contacto: info@markmichel.de

Viaje a la tierra del Quebracho

Travel to the Land of Quebracho

(Competencia Oficial Cortos y Mediométrajes)

Un chico es convocado a través de un mítico personaje al pasado de un pueblo oprimido, donde una empresa forestal explota trabajadores y montes por igual. En su particular odisea será testigo de sucesos que lo identificarán con la historia de distintos pueblos que son uno solo.

A boy is summoned by a mythical character to the past of an oppressed town, where a deforestation company exploits workers and woodlands in equal amount. In his peculiar odyssey he will witness events that will identify him with the story of different communities which, in fact, are only one.

Argentina, 2011

11,26 min. Animación

Temática: Infancia, Ambiente

Dirección: Manuel Quiñones

Contacto: manuel.por.aca@gmail.com

Contacto: info@drsfilm.tv

SECCION MEMORIA

Abuelos

Grandparents

Un viaje personal en busca de dos abuelos. Remo, médico autodidacta ecuatoriano que quiere descubrir la inmortalidad. Juan, militante comunista asesinado en la dictadura militar Chilena de 1973. Una nieta que crece entre el exilio y un universo mágico. Dos historias, una cercana y otra enterrada. Dos sueños que se reflejan en dos paisajes, uno de montañas frondosas, el otro árido y desolado.

A personal journey in search of two grandparents. Remo, an Ecuatorian, self-taught physician who wants to discover immortality. Juan, a communist activist assassinated during the Chilean dictatorship of 1973. A granddaughter who grows up between exile and a magic universe. Two stories; a close one and a buried one. Two dreams reflected in two landscapes; one of blooming mountains, and the other one arid and desolate.

Ecuador, 2010

93 min. Documental

Temática: Identidad

Dirección: Carla Valencia Dávila

Contacto: carlavalenciad@gmail.com

Bajo un muro de hormigón

Under a concrete wall

La historia de un pueblo es enterrada bajo el hormigón de la autopista, sin embargo este documental intentará desenterrarla con el fin de preservar la memoria e identidad de una nación.

A people's history is buried under the highway concrete. This documentary will try to dig it up in order to preserve the memory and identity of a nation.

Argentina, 2011

4,44 min. Animación

Temática: Dictadura Argentina, Centros Clandestinos de detención

Dirección: Marina Llousas

Contacto: mllousas@yahoo.com

El Premio

The Prize

(Competencia Oficial de Largometrajes)

Ceci, una niña de siete años, tiene que guardar un secreto enorme, pero ella no entiende completamente de qué se trata ese secreto. La vida de toda su familia depende de su silencio. Pero, exactamente, ¿sobre qué tiene que callarse? Ceci y su mamá viven escondidas de la represión militar en Argentina. Ceci se pregunta: ¿qué debe decir? ¿Qué debe creer y hacer para merecer el amor de su madre y de los demás?

Ceci, a seven year old girl, has to keep a huge secret, but she doesn't completely understand what the secret is about. The life of her family depends on her silence. But what exactly does she have to

keep silent about? Ceci and her mom live hidden from military repression in Argentina. Ceci asks herself: what must she say? What should she really believe in and do in order to deserve the love of her mother and the others?

México, 2011
107 min. Ficción
Temática: Dictadura argentina
Dirección: Paula Markovitch
Contacto: arnaud@urbandistrib.com

Korczak

Biografía de Janusz Korczak, escritor, profesor y médico, que es recordado por su labor como director de un orfanato para niños judíos en Polonia durante los primeros años del nazismo. En 1942, sin embargo, se vio obligado a trasladar a doscientos huérfanos judíos al ghetto de Varsovia, desde donde, poco después, fueron enviados a Treblinka.

Biography of Janusz Korczak: writer, professor and doctor. He is remembered because of his work as the head of a Jewish children's orphanage in Poland during the early years of Nazism. In 1942 he was forced to move 200 Jewish orphans to a ghetto in Varsovia, from where they were transferred to Treblinka some time later.

Polonia, 1990
115 min. Ficción
Temática: Shoah
Dirección: Andrzej Wajda

La mirada perdida

The missing look

En el año 1976, una familia se ve obligada a vivir en la clandestinidad. Un día, un grupo militar irrumpe violentamente en la casa. La mujer, preocupada por lo que su hija pueda llegar a ver, toma la decisión de pintar los anteojos que la niña lleva puestos, para intentar alejarla lo más posible del horror que está a punto de vivir.

In 1976, a family is forced to live in hiding. One day, a military task force breaks violently into the house. The woman, worried about what her daughter might see, makes the decision to paint the glasses the girl is wearing, trying to keep her away from the horror she is about to live.

Argentina, 2011
11 min. Ficción
Temática: Dictadura Argentina, Identidad
Dirección: Damián Dionisio
Contacto: damdioni@gmail.com

Rawson

En Rawson se ubica la Unidad 6, una de las cárceles más emblemáticas de la Argentina y todo un símbolo de la dictadura. Nahuel regresa a su ciudad natal para indagar sobre lo sucedido en aquellos años y sus consecuencias en la actualidad. Es un viaje hacia un lugar lleno de secretos, hacia un

pueblo donde se vivió el terrorismo de estado rejas para adentro y rejas para afuera.

Rawson is where “Unidad 6” is located, one of the most controversial prisons in Argentina and a symbol of the dictatorship. Nahuel goes back to his hometown to investigate about what happened during those years and what consequences it brought.

Argentina, 2011

95 min. Documental

Temática: Dictadura Argentina

Dirección: Luciano Zito y Nahuel Machesich

Contacto: lzito@lupafilms.com.ar

Unidad 9

9th Unit

Unidad 9 fue la cárcel donde la dictadura militar de Videla concentró a miles de prisioneros políticos, separando a sus líderes en dos Pabellones de la Muerte, para su fusilamiento sin juicio. En los trece capítulos de la serie hay mucho más que secuestros y muertes, la lucha por la vida y la dignidad se renueva día a día. La voluntad, el ingenio y el humor fueron herramientas fundamentales de la resistencia.

9th Unit: the prison where Videla’s dictatorship kept thousands of political prisoners. The leaders were split into two Death Blocks, where they would be shot to death with no trial. The series shows not only the abductions and deaths, but the daily struggle for life and dignity as well. Will, brainpower and humor were essential for the resistance.

Argentina, 2011

26 min. cada capítulo. Ficción

Temática: Dictadura Argentina, Cárceles

Dirección: Carlos Martínez

Contacto: estudioacine@gmail.com

SECCION MIGRANTES

Acorazado

(Competencia Oficial de Largometrajes)

Silverio Palacios, un fracasado sindicalista veracruzano, decide dar un nuevo giro a su vida. Tomando su abandonado taxi y convirtiéndolo en una improvisada balsa se embarca rumbo a Estados Unidos con la idea de pedir asilo so pretexto de “huir de la influencia del comunismo”. Pero termina desembarcando en las costas de Cuba...

Silverio Palacios, a failed syndicalist from Veracruz, decides to give his life a new turn. By transforming his neglected taxi into an improvised raft, he sails towards the USA hoping to seek asylum under the pretence of being "running away from Communism". But he ends up landing off the coast of Cuba...

México, 2011

97 min. Ficción

Temática: migrantes

Dirección: Álvaro Curiel de Icaza

Contacto: elcuriel@gmail.com

Huellas: desplazados

Traces: Displacement

Cada año cientos de miles de personas buscan escapar de la pobreza, la violencia y la marginalidad y encontrar un futuro mejor en otro país. Pero cruzar las fronteras implica toda una serie de riesgos para sus vidas. En esta oportunidad, *Huellas*, hace foco en cómo los gobiernos de América se aprovechan de la inmigración ilegal

Every year, hundreds of thousands of people try to escape from poverty, violence and social exclusion and move to another country to search for a better future. But crossing the borders means risking their lives. *Huellas* focuses on the fact that the governments all throughout the Americas take advantage of illegal immigration.

Argentina, 2010

48 min. Documental

Temática: inmigración ilegal

Dirección: Tomás Loiseau

Contacto: injauspo@gmail.com

Il castello

El castillo

The Castle

El castillo es una película sobre el aeropuerto de Malpensa, donde la burocracia, los procedimientos y el control ponen gran presión sobre la libertad de los individuos, animales y bienes en tránsito. También es un lugar estratégico donde todas las fuerzas del orden de un país se encuentran y donde las nuevas medidas de control se ponen a prueba.

The Castle is a film about the airport of Malpensa, where bureaucracy, procedures, and supervision exercise great pressure on the freedom of in-transit individuals, animals, and goods. It is also a

strategic center for all the policing agencies of a country to meet and where new supervision measures are tested.

Italia, 2011

90 min. Documental

Dirección: Massimo D'Anolfi y Martina Parenti

Contacto: montmorencyfilm@yahoo.it

Joselyn

Joselyn es una historia de formas oscuras y corazón brillante. Nos demuestra la capacidad que tiene el amor para cambiar nuestra perspectiva de las cosas, y lo hace a través de la mirada de Joselyn, una chica dominicana peculiar que ha perfeccionado sus propios mecanismos para combatir la inmensa soledad en la que vive.

Joselyn is a tale with a dark shape but a bright soul. It shows the ability of love to change our perception about things through Joselyn's eyes, a young and peculiar Dominican girl who has developed her own mechanism to fight the immense loneliness she lives in.

España, 2011

19 min. Ficción

Dirección: Susan Bejar

Contacto: mail@madridencorto.es

Viagem a Portugal

Viaje a Portugal

Journey to Portugal

(Competencia Oficial Largometrajes)

Viaje a Portugal es una película sobre los procedimientos de migraciones en los aeropuertos y el trato inhumano que ya no se cuestiona en la actualidad. De todos los pasajeros en el avión, María es la única que es detenida e interrogada por los agentes de migración de Portugal. Todo se vuelve una pesadilla cuando los agentes se dan cuenta de que el hombre que está esperando a María en el aeropuerto es senegalés. Basada en hechos reales.

Journey to Portugal is a politically engaged film about European procedures at airport border control and the inhuman treatment that has become totally accepted nowadays. Of all the passengers on her plane, Maria is the only one to be detained and interrogated by the Portuguese Immigration Police. The situation turns into a nightmare when the Police officers realize that the man waiting for Maria at the airport is Senegalese. Based on a true story.

Portugal, 2011

75 min. Ficción

Temática: Migrantes

Dirección: Sergio Trefaut

Contacto: faux_pt@yahoo.com

SECCION MIRADAS DE GENERO

Aborto clandestino: crucifixión democrática

Clandestine abortion: democratic crucifixion

En Argentina, se practica un aborto por minuto. Se practican aproximadamente 500.000 abortos frente a 700.000 nacimientos por año: un tráfico de mil millones de pesos al año. Ante un proyecto de ley todavía frágil para la legalización del aborto seguro y gratuito, escuchamos las voces de los médicos, la Iglesia, los militantes y las mujeres.

Every year in Argentina approximately 500,000 abortions are performed while 700,000 babies are born. This practice creates an illegal revenue of one billion pesos Argentinos. Currently, there is a discussion to pass a bill that would legalize abortion, and, in this context, we listen to the opinions of doctors, the Church, activists and women.

Argentina, 2011

59 min, Documental

Temática: Salud, Aborto

Dirección: Colectivo Elsa Torres

Contacto: colectivo.torres@gmail.com

Deseos

Desires

(Competencia Oficial de Cortos y Mediometrajes)

Una maleta llena de sueños, un viaje a través de los deseos de cinco mujeres. Ellas quieren un futuro mejor, lejos de la prostitución.

A suitcase full of dreams, a journey through the desires of five women. They wish for a better future, far away from prostitution.

España, 2011

17 min. Documental

Temática: prostitución

Dirección: Yolanda Olmos Ruiz

Contacto: yolanda@doblebanda.com

Escultoras de sueños

Sculptresses of Dreams

Día a día, Genoveva y Marina rompen un prejuicio, una barrera: una dirige un taller automotor, la otra es soldadora. Ambas se enfrentan a los desafíos que supone trabajar en ámbitos dominados por hombres y al mismo tiempo forjar sus sueños.

Day by day, Genoveva y Marina break with a prejudice, with a barrier: one runs a garage, the other is a soldier. Both take on the challenges that come with working in a field dominated by men to fulfil their dreams.

Nicaragua, 2011

7 min. Documental

Temática: Trabajo

Dirección: Gloria Carrión Fonseca
Contacto: gloriacarrion7@gmail.com

Femei

Mujeres

Women

(Competencia Oficial de Cortos y Mediométrajes)

Femei es un documental que investiga cómo estas mujeres europeas ven al mundo y a sí mismas. Utilizando testimonios de mujeres que representan diferentes edades y clases sociales, es una mirada a sus luchas cotidianas y a sus ilusiones y expectativas para el futuro.

Femei is a short documentary which investigates how these new European women see the world and themselves. Through the use of testimonials from women representing different age groups and social classes, we are allowed a glimpse into their daily struggles and their hopes and expectations for the future.

Rumania/ España, 2011

11 min. Documental

Temática: mujeres

Dirección: Benet Román

Contacto: mail@madridencorto.es

Grace, Milly, Lucy... Child Soldiers

Grace, Milly, Lucy... Niñas soldados

Tres mujeres sacan a la luz la realidad poco conocida de las niñas soldado al contar su historia. Ahora mujeres adultas, estuvieron entre las miles de niñas que son secuestradas violentamente en pueblos ugandeses por el Ejército de Resistencia del Señor, un grupo rebelde que entrena niñas para luchar y matar.

The little-known reality of female child soldiers is underscored by the personal accounts of three women. As adults seeking to rebuild their lives, they are three among thousands of young girls violently abducted from Ugandan villages by the Lord's Resistance Army, a rebel force that trained girls to fight and kill.

Canadá/Uganda, 2010

72 min. Documental

Temática: niños soldados

Dirección: Raymonde Provencher

Contacto: info@macumbainternational.com

La Victoria de Úrsula

Ursula's victory

(Competencia Oficial de Cortos y Mediométrajes)

Una noche de tormenta, Úrsula atraviesa un bosque frondoso. Se detiene ante la verja de un viejo cementerio y rompe las cadenas que le impiden entrar. En su mano derecha sostiene una pala. En la izquierda, una pesada maleta. Está determinada a restituir la verdadera identidad de su padre.

One stormy night, Ursula walks through a thick forest. She stops at the gate of an old cemetery and breaks the chains that ban her the entrance. In her right hand, she holds a shovel. In her left one, a heavy suitcase. She is determined to restore her father's true identity.

España, 2011

16,50 min. Ficción

Temática: Diversidad sexual, identidad

Dirección: Nacho Ruipérez y Julio Martí

Contacto: curts_ivac@gva.es

Lei da Mulher

Ley de la mujer

Woman's law

Este documental revela como el Brasil es pionero en la creación de una ley para la mujer, la Ley María da Penha, un gran avance en la lucha por los derechos humanos que apunta a proteger a las mujeres.

This documentary shows the way in which Brasil is pioneer in creating a law for women called Ley Maria da Penha. It is a breakthrough in the struggle for human rights, which aims to protect women.

Brasil, 2011

12,24 min. Ficción

Temática: Violencia de género

Dirección: Juan Raúl Zapata

Contacto: zapatafilmes@gmail.com

Nosotras, centroamericanas

We, Central American women

Según las Naciones Unidas, Centroamérica es una de las regiones del mundo donde se dan más casos de violencia contra las mujeres. Nosotras, centroamericanas hace visibles los factores negativos que inciden en la vida de las mujeres y ahonda en las luchas que estas llevan cabo para defender sus derechos.

According to the United Nations, Central America is one of the regions of the world where most cases of violence against women occur. We, Central American women shows the negative factors these women have to live with, and provides an insight to their struggle for defending their rights.

España, 2011

29 min. Documental

Temática: violencia de género

Dirección: Unai Aranzadi

Contacto: info@promofest.org

Putos Peronistas, cumbia de un sentimiento

The Peronist Fags, Cumbia Feeling

(Competencia Oficial de Documentales Nacionales)

Putos Peronistas cuenta la historia de la agrupación Putos Peronistas de la Matanza, una de las localidades más humildes de la Argentina, que decide comenzar una agrupación política que represente los intereses de los Putos pobres del conurbano bonaerense. Este documental acompaña el proceso de formación y crecimiento de una de las agrupaciones políticas más revolucionarias de los últimos años.

The Peronist Fags tells the story of the association Peronists Fags of La Matanza, one of the most humble districts in Argentina. The purpose is to create a political association representing the interests of all the Poor Fags in suburban Buenos Aires. This documentary follows the process of formation and growth of one of the most revolutionary political associations in recent years.

Argentina, 2011

80 min. Documental

Temática: LGTTB

Dirección: Rodolfo Cesatti

Contacto: alucinehd@gmail.com

Sarabah

Sarabah

Sister Fa, rapera, cantante y activista, es una heroína para las jóvenes de Senegal, y como víctima de la mutilación genital femenina (MGF), impulsó el cambio social al usar su música para una campaña llamada "Educación Sin Excisión". Pero las cosas se complican cuando lleva su mensaje a su pueblo natal, Thionck Essyl, donde le teme al rechazo.

Rapper, singer and activist, Sister Fa is a hero to young women in Senegal and, as a childhood victim of female genital cutting (FGC), she boosted social change by using her music in a campaign called "Education Without Excision". But things get complicated when she brings her message to her hometown, Thionck Essyl, where she fears rejection.

Senegal/EEUU, 2011

60 min. Documental

Temática: Derechos de la mujer

Dirección: María Luisa Gambale y Gloria Bremer

Contacto: mariluetta@gmail.com

Sexo, dignidad y muerte

Sex, Dignity and Death

Sandra Cabrera, trabajadora sexual y militante, fue asesinada en la ciudad de Rosario en el año 2004 por un policía. El retrato de una luchadora por las realidades sociales de las mujeres, defendiendo el derecho al trabajo, a ser tratadas como personas sin estar siempre a expensas de los negocios del comisario local. Su crimen todavía permanece impune...

Sandra Cabrera, a sexual worker and militant, was murdered in the city of Rosario in 2004 by a policeman. This film portrays a strong woman who thought about the social realities of women and their right to work and to be treated as individuals without being subjected to the arrangements of the local officer. A crime that remains unpunished.

Argentina, 2010
65,10 min. Docuficción
Temática: trata, prostitución
Dirección: Lucrecia Mastrangelo
Contacto: lucremastrangelo@hotmail.com

The price of sex

El precio del sexo

Filmado de manera encubierta y con un acceso extraordinario (hasta el punto de hacerse pasar por una prostituta con tal de recoger material), Chakarova, de origen búlgaro, viaja desde las zonas rurales post-comunistas de Europa del Este hasta Turquía, Grecia y Dubái. Una peligrosa investigación que la lleva a enfrentarse con la trata de mujeres.

Filming under cover and with an extraordinary access —even impersonating as a prostitute in order to gather material, Bulgarian-born Chakarova travels from impoverished rural areas in post-Communist Eastern Europe to Turkey, Greece, and Dubai. This dangerous investigation brings her face to face with trafficked women willing to trust her and appear on film undisguised.

EEUU, 2011
73 min. Documental
Temática: trata, prostitución
Dirección: Mimi Chakarova
Contacto: M_C@BERKELEY.EDU

SECCION PUEBLOS ORIGINARIOS

Desde la penumbra

From the gloom

Ignoradas, encerradas, silenciadas, desaparecidas. Ellas ya no están. Alguien las busca. Animación que representa a mujeres originarias que van desapareciendo, al son de una canción mapuche.

Ignored, imprisoned, silenced, disappeared. They are not here anymore. Someone is looking for them. An animation depicting native women who start disappearing to the sound of a mapuche song.

Argentina, 2011

2,10 min. Animación

Temática: mujeres

Dirección: Laura Bondel

Contacto: laurabondel@gmail.com

Escrito en la tierra

Written in the earth

Existe una profecía común a los distintos pueblos originarios del altiplano americano sobre un ciclo de reordenamiento de la tierra que pondrá fin a un período de barbarie, cuando los pueblos fueron sometidos a la esclavitud. Hoy, Bolivia vive el nuevo tiempo, el amanecer de la historia que, como cualquier otra, siempre encuentra quien se le resista.

There is a prophecy known to all of the different native peoples of the American altiplano talking about a time of reorganization of the land that will put an end to a barbaric period in which the people were subjected as slaves. Today, Bolivia lives this new era, the dawn of a story that, like any other, always finds resistance.

Venezuela, 2011

58 min. Documental

Temática: tierra, Bolivia

Dirección: Florencia Mujica

Contacto: lataguarafilmica@gmail.com

Herz des Himmels, Herz der Erde

Corazón del Cielo, Corazón de la Tierra

Heart of Sky, Heart of Earth

(Competencia Oficial de Largometrajes)

Nuestro frágil planeta y con él, toda vida, sufren una destrucción a una velocidad vertiginosa, mientras a duras penas hacemos algo por detener ese proceso. *Corazón del Cielo, Corazón de la Tierra* acompaña a seis jóvenes maya en su vida cotidiana, sus ceremonias y su resistencia frente a los peligros que acechan su cultura y su entorno. Narra sus historias que no sólo son personales y entrañables, sino que constantemente se sumergen en temas universales.

Our fragile planet, and with it all life suffer destruction at a dizzying speed while we hardly do anything to stop this process. *Heart of Sky, Heart of Earth* accompanies six young Mayans in their daily life, their ceremonies and their resistance to the dangers threatening their culture and their

environment. It tells their stories that are not only personal and touching, but constantly blending with universal topics.

Alemania, 2011

98 min. Documental

Temática: Pueblos originarios, Ambiente

Dirección: Frauke Sandig y Eric Black

Contacto: umbrellafilms@sandig.com

Jopói, todos juntos

Jopoi, all together

(Competencia Oficial de Documentales Nacionales)

En Paraguay los indígenas guaraníes dejaron un importante legado cultural: su idioma. A pesar de esa presencia, esencial en la identidad del pueblo paraguayo, los indígenas son negados y cercados por una sociedad que no los reconoce. *Jopói, todos juntos*, un viaje por las tierras paraguayas en busca de las raíces indígenas de un idioma destinado a perdurar.

The Guaraní indigenous people left a great legacy: their language. Despite of this presence that is essential to the identity of the Paraguayans, the indigenous people are ignored in a society that does not recognize them. This movie travels across the Paraguayan land, looking for the indigenous roots of a language meant to last in time.

Argentina, 2011

52 min. Documental

Temática: Identidad, Pueblos Originarios

Dirección: Miguel Vassy

Contacto: miguelvassy@yahoo.com

Runa Kutí

Miles de argentinos descendientes de culturas originarias viven en Buenos Aires. Cuatro testimonios acerca de cómo es crecer en un ambiente familiar y social que les niega sus raíces y su cultura; cuentan su lucha personal para reencontrarse y fortalecer vínculos a través de actividades culturales.

Thousand of Argentinians descending from native cultures live in Buenos Aires. Four testimonies about what it is like to grow up in a family and social environment that denies their roots and their culture; they tell us about their personal struggle to rediscover themselves and to strengthen their bonds by means of cultural activities.

Argentina, 2011

40 min. Documental

Dirección: Paola Cataño Londoño y Dailos Batista Suárez

Contacto: paocaslon@gmail.com

También la lluvia

Even the rain

(Competencia Oficial de Largometrajes)

Sebastián (García Bernal) y Costa (Tosar) intentan rodar una película sobre el descubrimiento de América. Mientras Sebastián pretende mostrar la brutalidad del hecho histórico; Costa sólo quiere ajustarse a al acotado presupuesto. El film se rueda en Cochabamba, donde la privatización del agua hará estallar la famosa Guerra del Agua (abril de 2000). Cinco siglos después palos y piedras se enfrentan otra vez al acero y la pólvora. Pero esta vez, la lucha será por el más preciado recurso: el agua.

Sebastián (García Bernal) and Costa (Tosar) are trying to shoot a film about the discovery of the American continent. While Sebastián tries to show the brutality of this historic event, Costa only wants to stick to the limited budget. The film is being shot in Cochabamba, where the now famous "Water Wars" (April 2000) will break over the privatization of water. 500 years after sticks and stones they face again with steel and gunpowder. But this time it will be a fight over the most valued good: water.

España, 2010

104 min. Ficción

Temática: Agua, pueblos originarios

Dirección: Icíar Bollaín

Contacto: pmuller@sundistributiongroup.com

Indiens d'Amazonie en sursis

Indígenas de la Amazonía en riesgo

Amazonian Natives under Threat

(IDEM Ventana Ginebra)

En Brasil, indígenas y defensores de los derechos humanos luchan y resisten a la explotación de las riquezas que yacen en la selva amazónica. Por oponerse a la construcción de la represa hidroeléctrica de Belo Horizonte son agredidos, perseguidos y amenazados de muerte. Actualmente, es necesario proteger sus derechos y su pueblo.

Many Amerindian human rights defenders from Brazil are today at risk because of their resistance to the exploitation of the richness that lies underneath the Amazon forest. Because of this, they have been harassed and have received death threats. Now, it is vital that they and their people be protected.

Suiza, 2011

32 min. Documental

Temática: Pueblos Originarios

Dirección: Daniel Schweizer

Contacto: daniel@horizon-films.net

SECCION PANORAMA

4 Latas

4 Cans

(Competencia Oficial de Cortos y Mediometrages)

Juan tiene problemas para encontrar trabajo. A pesar de su esfuerzo por encontrar una forma honesta para sostener a su familia, constantemente se ve humillado. Un evento desafortunado lo lleva a la cárcel, donde paga por algo que realmente no hizo. Es una historia acerca de la ineficiencia del sistema judicial mexicano, donde las prisiones son lugares en los que se castiga la pobreza. Normalmente, los criminales más peligrosos no son los que terminan en las cárceles.

Juan has trouble finding work. Despite his efforts to find an honest way to support his family, he constantly sees himself humiliated. An unfortunate event gets him into prison, where he pays for things he has not really done. This is a story about the inefficiency of the Mexican justice system. Here prisons are places that punish poverty. Generally, those who end up in prison are not the most dangerous criminals.

EEUU, 2011

15,30 min. Ficción

Temática: Cárceles

Dirección: Perla Cruz Velázquez

Contacto: pccv22@gmail.com

Abendland

(Competencia Oficial de Largometrajes)

Abendland es una observación de la Europa nocturna: al abrigo de la oscuridad, todo sigue alerta, las personas no sólo duermen, también trabajan y juegan, nacen y mueren. Los sistemas deben ser mantenidos y protegidos. Muchos trabajos realizados de noche tienen que ver con la vigilancia y la soledad. ¿Qué clase de Europa es esta en la que otros no pueden participar? Nikolaus Geyrhalter nos muestra un paraíso con una concepción muy diferente de lo que significa proteger. La oscuridad puede ayudarnos a ver las cosas más claramente.

A film poem about a continent at night, a culture on which when the sun goes down, everything stays alert: people not only sleep, they also work and play, live and die. Systems must be kept and protected. Many of the night-time shift works involve surveillance and loneliness. What kind of continent is this, where not everyone can take part?. Nikolaus Geyrhalter takes a look at a paradise with a quite diverse understanding of protection. Sometimes, darkness help us see more clearly.

Austria, 2011

90 min. Documental

Temática: Movimientos sociales

Dirección: Nikolaus Geyrhalter

Contacto: geyrhalter@geyrhalterfilm.com

Algo queda

Something remains

(Competencia Oficial de Cortos y Mediometrages)

Madre e hija viven con sacrificio y compromiso la enfermedad de Alzheimer. Con magistral uso de los tiempos, ambas involucionan hacia la infancia. La niña que es cuidada por su laboriosa madre se convertirá en la cuidadora de ésta cuando llegue la ocasión. Tierno relato que sobrecoge y asombra por el amor que desprende. *Algo queda* habla de esa dedicación, ese sacrificio desinteresado que no espera nada a cambio, cuando solo está por venir el peor de los desenlaces.

Mother and daughter live with sacrifice and compromise the illness of Alzheimer's. Both of them seem to go back to the stage of childhood: the daughter that used to be taken care of by her loving mother will now be the caretaker. It is a moving and tender story about the dedication and self-sacrifice of someone that expects nothing in return, even when the worst of outcomes is the most likely.

España, 2010

16 min. Ficción

Temática: Salud

Dirección: Ana Lorenz

Contacto: curts_ivac@gva.es

Boteros

Boatmen

Los boteros brindan un servicio a los habitantes de un lado y otro del Riachuelo, el curso de agua mas contaminado de la Argentina. Pero la reconstrucción de un puente pondrá en jaque al oficio heredado de sus tatarabuelos, un “daño colateral” que llegará de la mano del progreso.

A group of boatmen offer a service of transporting other inhabitants to both sides of the Riachuelo, the most polluted water stream of Argentina. But the re-building of a bridge will pose a threat to this service, passed on from generation after generation -a "side effect" coming hand in hand with Progress.

Argentina, 2010

24,32 min. Documental

Temática: trabajo

Dirección: Martín Turnes

Contacto: mturnes@puentefilms.com.ar

Cocaine Unwrapped

Cocaína al descubierto

(Competencia Oficial de Largometrajés)

La película muestra la historia de la cocaína: los agricultores de coca en Colombia, las mulas en cárceles ecuatorianas, las fábricas de cocaína en la selva boliviana, los traficantes en las calles de México y Baltimore... y los consumidores en las discotecas en occidente. Es una historia de muerte, devastación económica y sufrimiento humano.

This is the story of cocaine: coca farmers in Colombia, drugs mules in Ecuadorian prisons, cocaine factories in the Bolivian jungle, dealers on the streets of Mexico and Baltimore - and consumers in the clubs and around the dinner tables of the West. It's a story of death, economic devastation and human suffering.

Reino Unido, 2011

85 min. Documental

Temática: Guerra contra las drogas

Dirección: Rachel Seifert

Contacto: rachel@dartmouthfilms.com

The Crisis of civilization

La Crisis De La Civilización

La película investiga sobre las distintas crisis globales como los desastres ecológicos, los problemas financieros, las reservas escasas de petróleo, el terrorismo y la falta de comida, y cómo todos estos son síntomas de un sistema global fallido. Alerta: un "nuevo mundo" no solo es posible sino que ya está en camino.

The film investigates how global crises like ecological disaster, financial meltdown, dwindling oil reserves, terrorism and food shortages are converging symptoms of a single, failed global system. This movie is a stunning wake-up call proving that 'another world' is not merely possible, but on its way.

Reino Unido, 2011

77 min. Documental

Temática: Movimientos Sociales

Dirección: Dean Puckett

Contacto: info@crisisofcivilization.com

Cruz Reynoso: Sowing the Seeds of Justice

Cruz Reynoso: Sembrando Las Semillas de la Justicia

La película trata sobre Reynoso, un hombre hijo de trabajadores agrícolas que lidió con la injusticia desde la infancia. De adulto, en su rol de abogado, juez y profesor, luchó por más de cinco décadas para terminar con la discriminación y la desigualdad. Fue el primer Latino en ser nombrado en la Corte Suprema de California.

The film paints a portrait of Reynoso, a man who felt the sting of injustice as a child of farm workers and later, as a lawyer, judge and teacher, fought for over five decades to eradicate

discrimination and inequality for all. He became the first Latino to be appointed to the California Supreme Court.

EEUU, 2010

58 min. Documental

Temática: migrantes

Dirección: Abby Ginzberg

Contacto: abbyginzberg@gmail.com

Fluffy Pink Bunnies

Conejitos de peluche rosas

Esta no es una película acerca de conejitos de peluche rosas.

This is not a film about fluffy pink bunnies.

Tuvalu, 2011

3,33 min. VideoArte

Temática: Cárceles, medios de comunicación

Dirección: Ava Lanche

Contacto: ava@nadaonline.org

Guañape Sur

(Competencia Oficial de Cortos y Mediométrajes)

Una árida isla de roca en la costa de Perú. No hay suelo ni agua sólo cientos de miles de pájaros. Por un período de diez años, sólo dos guardias pueden vivir en Guañape Sur. Pero en el onceavo año, cientos de trabajadores llegan para la cosecha de los excrementos de los pájaros.

A barren rock island off the coast of Peru. No soil, no water, but hundreds of thousands of birds. For a period of ten years, only two guards may live on Guañape Sur. In the eleventh year though, hundreds of workers arrive for the harvest of the birds' excrement.

Italia, 2010

23 min. Documental

Temática: Trabajo

Dirección: János Richter

Contacto: janos.richter@me.com

Hombre máquina

Machine man

(Competencia Oficial de Cortos y Mediométrajes)

Una reflexión sobre la modernidad y el desarrollo global. El hombre como máquina. El empleo de la fuerza física humana para desempeñar trabajos en pleno siglo XXI. El documental se desarrolla en la capital de Bangladesh, Dhaka, donde los 'hombres máquinas' realizan diferentes trabajos físicos, una masa de millones de personas que se transforman en el motor que mueve la ciudad.

A reflection on modern times and global development, of man as a machine and the use of human physical force to carry out jobs in the twenty-first century. The documentary takes place in the capital of Bangladesh, Dhaka, where the "machine men" carry out different physical jobs.

España, 2011

15 min. Documental

Temática: trabajo

Dirección: Roser Corella y Alfonso Moral

Contacto: roser.corella@gmail.com

Implantación

Implantation

Alguien encuentra lo que parecen ser los restos de una pequeña estructura habitable en otro tiempo pacífica e imponente. Documental apócrifo que indaga la creación del barrio Piedrabuena, zona sur de Buenos Aires, en clave de ciencia ficción. Cómo es vivir en un barrio de monoblocks, otrora pieza de la arquitectura argentina vanguardista de los 70.

The apparent remains of habitable structures of peaceful and impressive old times are discovered. A research on the creation of "Piedrabuena", in southern Buenos Aires, from a science-fiction perspective. A unique exploration of the life in a district of monoblocks, formerly part of the Argentinian avant-garde architecture of the 1970s.

Argentina, 2011

15,10 min. Ficción

Temática: vivienda, suburbios

Dirección: LaSiberia Cine

Contacto: lasiberiacine@gmail.com

Lunas cautivas

Captive Moons

(Competencia Oficial de Documentales Nacionales)

En una unidad penal de mujeres, las protagonistas transforman su historia a partir de un taller de poesía. Lidia es misionera, madre de Abril, quien nació en prisión. Durante el documental ella alcanza su libertad. Majó es española, madre de 5 hijos pequeños y sufre la lejanía de ellos. Liliana está sola, cumple una larga condena, pero logra crear la primer editorial cartonera en un penal de mujeres y publicar su primer libro. A través de la poesía, las protagonistas construyen su Libertad.

In a women's penitentiary, a poetry workshop gives a group of women the tools to change their stories. Lidia is from Misiones and mother of Abril, who was born in prison. She achieves her freedom during the documentary. Majo is Spanish, mother of 5 little ones and suffers her being away from them. Liliana is alone, serving a long time, but manages to open the first 'cartonera' publishing house and publishes her first book. Poetry becomes the means that allows these women to build their Freedom.

Argentina, 2011

64 min. Documental

Temática: Cárceles

Dirección: Marcia Paradiso

Contacto: marciaparadiso@yahoo.com.ar

Nel giardino dei suoni

En el jardín de los sonidos

In the garden of sounds

Nel giardino dei suoni es una emocionante y poética exploración de la relación entre mente, cuerpo y sonido, y un viaje a las fronteras de la comunicación. Cuenta la historia extraordinaria de Wolfgang Fasser, un músico ciego que ayuda a niños con discapacidades graves a adaptarse al mundo usando todo tipo de sonidos.

Nel giardino dei suoni is a touching, poetic exploration of the relationship between mind, body and sound, and a journey to the borders of communication. It tells the extraordinary story of Wolfgang Fasser, a blind musician who helps severely disabled children to adapt to the world by using all kinds of sounds.

Suiza, 2010

86 min. Documental

Temática: Salud, musicoterapia

Dirección: Nicola Bellucci

Contacto: nicola.bellucci@bluewin.ch

The Argentina experiment

La experiencia Argentina

(Competencia Oficial de Largometrajes)

En diciembre de 2001, en Buenos Aires, una gran multitud de personas se dirigen hacia la histórica Plaza de Mayo. Argentina, alguna vez entre las economías más ricas del mundo, ha ido a la quiebra en medio de una tormenta de furiosos enfrentamientos entre la policía y la gente, ataques a los bancos y el saqueo de supermercados, al grito de 'Que se vayan todos!' En 2010, el director regresa para investigar qué ha cambiado en estos 10 años y qué ejemplos puede tomar Grecia, inmersa en una situación similar.

In December of 2001, in Buenos Aires, a big crowd of people marches towards Plaza de Mayo. Argentina, once one of the biggest economies in the world, has gone bankrupt in the middle of a

storm that consists of raging confrontations between the police and the people, attacks to banks and sacking of supermarkets. In 2010, the director returns to the country to investigate what has changed during these past ten years and what examples should Greece, which is in a similar situation, follow.

Grecia, 2011

100 min. Documental

Temática: Movimientos Sociales, Argentina 2001

Dirección: Yorgos Avgeropoulos

Contacto: gavgero@smallplanet.gr

FOCO COLOMBIA

Postales colombianas

Colombian Postcards

(Competencia Oficial de Largometrajes)

Tres mujeres intelectuales, feministas, autónomas y de clase media se reencuentran una noche para compartir sus vivencias, recuerdos y puntos de vista. Esa misma noche se cruzan con tres hombres; ellos terminarán siendo sus verdugos, y ellas, “positivos”, víctimas asesinadas por el ejército para hacerlas pasar por delincuentes.

Three intellectual, middle-class feminist women meet again one night to share their lives, their memories and their points of view. That same night they run into three men that will be their executioners; the women will become “positivos”, the name given to the victims of the army that are made to be criminals.

Colombia, 2011

94 min. Ficción

Dirección: Ricardo Coral-Dorado

Contacto: coraldorado@yahoo.mx

Juegos de niños

Children's game

En un colegio abandonado, unos niños juegan a rescatar un oso de peluche secuestrado por otros. El juego se ve interrumpido por los mayores a cargo, quienes ponen en mano de un niño la vida de un hombre secuestrado, convirtiendo la situación en algo más que un juego.

In an abandoned school, some kids play pretend that they are rescuing a teddy bear that has been kidnapped by other teddy bears. The game is interrupted by the adults, who end up putting the life of a kidnapped man in a child's hands, turning the situation into something more than a child's game.

Colombia, 2011

10 min. Ficción

Temática: Infancia y juventud, guerra

Dirección: Javier González

Contacto: brsk84@gmail.com

Llorar

Cry

Un niño se pregunta de donde vienen los niños pero su padre no responde. Será una situación poco usual la que hará que el niño descubra por sí solo la respuesta a su duda de una forma cruel y lastimosamente real en muchas países del mundo.

A boy wonders where children come from, but his father does not answer him. An unusual situation will make the child find the truth on his own in way both cruel and unfortunately real in many countries of the world.

Colombia, 2011

2,48 min. Ficción

Temática: infancia

Dirección: Nicolay Coral Gómez

Contacto: nico.coral@hotmail.com

FOCO MEDIO ORIENTE

Eduf

Testimonio

Testimony

Este es un viaje dentro de la memoria de la violencia, sufrimiento y humillación de un oficial israelí, documentando los eventos de los que ha participado, atestiguado o escuchado. A través de él, historias de la vida cotidiana de la gente palestina reúnen en una sola narración aquello suele estar separado.

This is a voyage inside the memory of violence, suffering and humiliation of an Israeli officer, documenting events he participated in, witnessed, or heard of. Through him, Palestinian stories of daily life reconnect into one single narrative what is usually apart.

Francia/ Israel, 2011

78 min. Ficción

Temática: Conflicto Israel-Palestina

Dirección: Shlomi Elkabeth

Contacto: shlomi.elkabetz@gmail.com

The Green Wave

La Ola Verde

(Competencia Oficial de Largometrajes)

El verde es el color de la esperanza. El verde es el color del Islam —y verde era el símbolo de reconocimiento entre los partidarios del candidato presidencial iraní Mir-Hossein Mousavi—. Este conmovedor documental con impactantes animaciones ilustra los dramáticos eventos antes y después de la elección presidencial de 2009 en Irán, compartiendo el sentimiento del pueblo detrás de la histórica Revolución Verde.

Green is the color of hope. Green is the color of Islam —and green was the symbol of recognition among the supporters of Iranian presidential candidate Mir-Hossein Mousavi. This touching documentary-collage illustrates the dramatic events before and after the 2009 presidential election in Iran, sharing the feeling of the people behind the historic Green Revolution.

Alemania, 2010

80 min. Documental – Animación

Temática: Medio Oriente, Irán

Dirección: Ali Samadi Ahadi

Contacto: al@visitfilms.com

This is my land... Hebron

Esta es mi tierra... Hebron

(Competencia Oficial de Largometrajes)

Hebrón es una ciudad de conflicto y odio. Conocida como una ciudad sagrada, hoy en día Hebrón es el hogar de muchos palestinos y de un grupo de judíos que viven en centro de la ciudad, rodeados por una gran cantidad de soldados israelí que los protegen. Es común ver personas escupiéndose y pateándose, y el abuso es parte de la rutina diaria.

Hebron is a city of conflict and hate. Known as a holy city, today Hebron is home to Palestinians and a colony of Jewish settlers that live in the city's downtown with a garrison of Israeli soldiers to defend them. Kicking, spitting, stone-throwing and abuse are part of the daily routine.

Italia, 2010

72 min. Documental

Temática: Conflicto Israel-Palestina

Dirección: Giulia Amati y Stephen Natanson

Contacto: info@thisismylandhebron.com

FOCO PRIMAVER ARABE

29 days

29 Días

Se la llamó la “Rebelión de la Dignidad”. La chispa que generó la inmolación de un joven en un pueblo de Túnez se convirtió en una llamarada que se expandió por todo el país. El pedido de los tunecinos por libertad y el cumplimiento de sus derechos resonó por todo el mundo.

It has been called the “Rebellion of Dignity”. The spark that was set off by the self-immolation of a 26-year-old in a Tunisian provincial town spread like fire in the entire country. The cry of the Tunisians who demanded freedom and their right to work shook the entire world.

Grecia, 2011

56 min. Documental

Temática: Tunisia, movimientos sociales

Dirección: Yorgos Avgeropoulos

Contacto: gavgero@smallplanet.gr

Borderlands

A menudo los artistas sienten el cambio incluso antes de que se materialice y a veces impactan directamente en la forma en que reformamos nuestra realidad. Este proceso hace que el artista tenga un papel importante en la sociedad, como muestra esta película.

It happens often that artists feel a change coming before it happens and sometimes have an impact on the way in which we form our reality. The movie shows that this process gives the artist an important role in a society.

Jordania/Dinamarca, 2007

27 min. Documental

Dirección: Sawsan Darwaza

Contacto: ppc.sawsan@gmail.com

Tahrir Liberation square

Esta película es una crónica de las dos semanas más excitantes en la historia del Egipto moderno, tal como las vivieron sus protagonistas. Desde el 25 de enero, junto con miles de otros ciudadanos egipcios, Noha, Ahmed y Elsayed han estado involucrados en un movimiento masivo de protesta callejera por la libertad política.

This film is the chronicle of the two most exciting weeks in the history of modern Egypt as lived by their protagonists. Since the 25th of January, together with thousands other Egyptian citizens, Noha, Ahmed and Elsayed have been involved in a massive movement of street protest for political freedom.

Francia, 2011

90 min. Documental

Temática: Revuelta en Egipto

Dirección: Stefano Savona

Contacto: picofilms@gmail.com

Why? A glance at a great revolution

¿Por qué? Una pequeña mirada a una gran revolución

Ahmed Hamdi es tunecino, retirado de la administración del gobierno y observador de varios acontecimientos políticos que marcan tanto la historia del país como la suya propia. Cuenta cómo le afecta en el día a día el gobierno de Ben Ali y cómo se involucra en los hechos que provocarían el derrocamiento del dictador y su conocido efecto en cadena.

Ahmed Hamdi is Tunisian, retired from the government's administration, and observer of various political events that shaped the history of the country as much as his own life. He talks about how the Ben Ali government affects him and how he got involved in the actions that later provoked the dictator's overthrowing and its well-known chain effect.

Túnez/Argentina, 2011

21 min. Documental

Temática: Túnez

Dirección: Julia Derbule

Contacto: juliaderbule@yahoo.com.ar

VENTANA VENEZUELA

Independencia: El espíritu libertario de un pueblo

Independence: the spirit of Freedom of a nation

A raíz de una investigación sobre el verdadero rol del pueblo en la Guerra de Independencia, se inicia para el protagonista un viaje por el presente y el pasado, recorriendo diferentes lugares y épocas, desmontando la historiografía clásica de Venezuela y demostrando que la independencia es producto de la participación popular.

During an investigation about the true role that the people played in the War of Independence, the main character starts a journey through the present and the past, travelling through different times and places, pulling apart the classic accounts of the history of Venezuela and proving that independence is the product of popular participation.

Venezuela, 2011

66 min. Docuficción

Dirección: María Laura Vásquez

Contacto: lauritavasquez777@hotmail.com

Venezuela Petroleum Company

Ésta es la historia de los pueblos petroleros, de sus despojos y luchas por un recurso energético no renovable para los venezolanos. El documental a través de artistas, expertos, trabajadores petroleros y habitantes de los campos y ciudades, nos adentra en un mundo signado por la explotación, la riqueza aparente y la miseria.

This is the story of the oil towns and their struggles for non renewable sources of energy for the Venezuelans. The documentary shows through the words of artists, experts, oil workers and inhabitants of the rural and city areas, a world marked by exploitation, false wealth and misery.

Venezuela, 2007

80 min. Documental

Dirección: Marc Villá

Contacto: 1973.marc@gmail.com

Víctimas de la democracia

Victims of democracy

En los años 60' y 70' se orquestó una campaña de terror y represión en toda Venezuela. Este documental se enfoca en el estado Falcón y en dos casos concretos de combatientes desaparecidos, la exhumación de sus restos y los hechos que rodearon su asesinato, dando además un panorama político de la época.

In the decades of the 60s and 70s, a campaign of terror and repression swept all of Venezuela. This documentary focuses on the Falcón state and on two specific cases of missing combatants, the exhumation of their remains and the events that surrounded their killings, giving also a panoramic view of the politics of the time.

Venezuela, 2007

43 min. Documental

Temática: Memoria

Dirección: Stella Jacobs

[Contacto: stellajac@gmail.com](mailto:stellajac@gmail.com)

VENTANA CUBA

En el cuerpo equivocado

In the wrong body

Un viaje hacia el interior de una mujer cubana, quien veinte años después de su reasignación de sexo, cuestiona la manera en que ha construido su feminidad a partir de los estereotipos y prejuicios de la sociedad machista, hegemónica y patriarcal en la que vive.

The story of a Cuban woman who, twenty years after her gender reassignment, questions the way in which she has built her femininity, based on the stereotypes and prejudices of the sexist and patriarchal society in which she lives.

Cuba, 2010

52 min. Documental

Temática: LGTTB

Dirección: Marilyn Solaya

Contacto: marilynsolaya@icaic.cu

Larga distancia

Long distance

Cuatro amigos han pactado no separarse jamás hasta que a Cuba lleguen los difíciles años 90... Ana cumplirá treinta y cinco años y ha descubierto que ya no tiene amigos a quien invitar a su celebración, de modo que decide reinventárselos. Entre tanto, sólo tendrá una noche de cumpleaños para reencontrarse con lo mejor de su vida pasada.

Four friends have promised never to grow apart... until the 90's bring difficult times. Ana will turn thirty five years old and she realized that she no longer has friends to invite to her birthday party, so she decides to reinvent them. Ana will only have one night to meet again with the best things of her past life.

Cuba, 2010

90 min. Ficción

Dirección: Esteban Insausti

Contacto: sincover@yahoo.com

Memorias del desarrollo

Memories of overdevelopment

Un intelectual cubano abandona la revolución y el subdesarrollo sólo para encontrar que no encaja en su nueva vida en el desarrollo. Un retrato de un hombre alienado, sin política e ideología definidas, enfrentando el envejecimiento, el deseo y la imposibilidad del individuo de pertenecer en ninguna sociedad.

An intellectual leaves the Cuban Revolution and 'underdevelopment' behind only to find himself at odds with the ambiguities of his new life in the 'developed' world. A portrait of an alienated man, an outsider with no clear-cut politics or ideology: a stranger in a strange land struggling with old age, sexual desire and ultimately, the impossibility for the individual to belong in any society

Cuba, 2010

112 min. Ficción

Temática: Identidad

Dirección: Miguel Coyula

[Contacto: migcoyula@hotmail.com](mailto:migcoyula@hotmail.com)

VENTANA CARTON

El gran pequeño

The big Little

El gran pequeño logra conquistar a la chica mas popular de la disco. Su ego lo engrandece, hasta que se da cuenta que el corazón de esa chica tiene otros dueños.

The big Little manages to conquer the most popular girl in the club. His ego blows up this success until he notices that the girl's heart has other owners.

Argentina, 2010

5,37 min. Animación

Dirección: Maxi Bearzi

Contacto: maxibearzi@gmail.com

(SE PROYECTA SÓLO PARA ESCUELAS)

Furico & Fiofó

Dos niños de la calle librados a su suerte y toda una sociedad recordándoles que éste no es su lugar.

Two children of the streets left to themselves, and an entire society reminding them that this is not their place.

Brasil, 2011

8 min. Animación

Temática: Infancia y Juventud

Dirección: Fernando Miller

Contacto: fernan2000r@yahoo.com.br

Menina da Chuva

Chica de la lluvia

Girl of the rain

Las muñecas rojas para las chicas de color rojo. Las bolas azules para los chicos azules.

Red dolls for red girls. Blue balls for blue boys.

Brasil, 2010

6 min. Animación

Dirección: Rosaria Maria Moreira Tavares Ferreira

Contacto: rosaria@rosaria.com.br

(SE PROYECTA SÓLO PARA ESCUELAS)

VENTANA GINEBRA

Indiens d'Amazonie en sursis

Indígenas de la Amazonía en riesgo

Amazonian Natives under Threat

En Brasil, indígenas y defensores de los derechos humanos luchan y resisten a la explotación de las riquezas que yacen en la selva amazónica. Por oponerse a la construcción de la represa hidroeléctrica de Belo Horizonte son agredidos, perseguidos y amenazados de muerte. Actualmente, es necesario proteger sus derechos y su pueblo.

Many Amerindian human rights defenders from Brazil are today at risk because of their resistance to the exploitation of the richness that lies underneath the Amazon forest. Because of this, they have been harassed and have received death threats. Now, it is vital that they and their people be protected.

Suiza, 2011

32 min. Documental

Temática: Pueblos Originarios

Dirección: Daniel Schweizer

Contacto: daniel@horizon-films.net

VENTANA NAPOLES

This is my land... Hebron

Esta es mi tierra... Hebron

(Competencia Oficial de Largometrajes)

Hebrón es una ciudad de conflicto y odio. Conocida como una ciudad sagrada, hoy en día Hebrón es el hogar de muchos palestinos y de un grupo de judíos que viven en centro de la ciudad, rodeados por una gran cantidad de soldados israelí que los protegen. Es común ver personas escupiéndose y pateándose, y el abuso es parte de la rutina diaria.

Hebron is a city of conflict and hate. Known as a holy city, today Hebron is home to Palestinians and a colony of Jewish settlers that live in the city's downtown with a garrison of Israeli soldiers to defend them. Kicking, spitting, stone-throwing and abuse are part of the daily routine.

Italia, 2010

72 min. Documental

Temática: Conflicto Israel-Palestina

Dirección: Giulia Amati y Stephen Natanson

Contacto: info@thisismylandhebron.com

A Mao e a Luva - The story of a book trafficker

A Mao e a Luva - La historia de un traficante de libros

A Mao e a Luva es el libro que inspiró al protagonista, Ricardo Gomez Ferraz, a empezar una revolución silenciosa en una de las más peligrosas favelas de Brasil. Juntó libros por más de quince años y alentó a decenas de chicos y adultos a que leyeran. Así, los ayudó a mantenerse lejos de las drogas, la prostitución y el crimen.

A Mao e a Luva is the book that inspired our protagonist, Ricardo Gomez Ferraz, to start a silent revolution in one of the most dangerous Brazilian shantytowns. He collected books over a period of 15 years and encouraged dozens of children and adults to read them. In doing so, he helped to keep them away from drugs, prostitution and crime.

Italia, 2010

65,35 min. Documental

Temática: Favelas

Dirección: Roberto Orazi

Contacto: robertoorazi@gmail.com

(R)esistenza

(R)esistenza

(R)esistence

(R)esistenza sigue ocho historias de resistencia civil en Scampia, el conocido barrio de los suburbios de Nápoles, como se describe en la novela de Roberto Saviano: *Gomorra*. En el contexto de la delincuencia organizada, el alto desempleo y el deterioro social, los protagonistas nos hablan de sus vidas y la lucha diaria para que su vecindario sea un lugar mejor para vivir.

(R)esistenza follows eight stories of civil resistance in Scampia, the well-known suburban district of

Naples, also described in Roberto Saviano's novel as *Gomorra*. Against a backdrop of organized crime, high unemployment and social decay, the protagonists tell us about their lives and their daily struggle to make their neighborhood a better place to live.

Holanda, 2011

73 min. Documental

Temática: suburbios

Dirección: Francesco Cavaliere

Contacto: f_cavaliere@hotmail.com

La Polvere

El polvo

The Dust

(Competencia Oficial de Cortos y Mediometrages)

La historia de un joven muchacho que busca una flor para regalársela a una chica que deambula en las calles. Su encuentro representa un microcosmos de historias de niños en adopción de Calcuta, India.

The story of a very young conurer who is looking for a flower. He gives this gift to a girl who wanders through the streets. Their encounter represents the microcosm of 'young' stories of young rainbow kids of Kolkata (India).

Italia, 2010

11,50 min. Ficción

Temática: Infancia y Juventud

Dirección: Giuseppe Carrieri

Contacto: carrieri.giuseppe@gmail.com

VENTANA MEMORIA ABIERTA

Memorias Combativas

Fighting Memories

A partir de testimonios e imágenes de archivo se muestra el proceso de organización sindical y política del movimiento obrero de Córdoba en los años 60 y 70. Se narra la trayectoria familiar y política de los trabajadores y la lucha que los enfrentó a las organizaciones sindicales burocráticas, a las empresas y a las políticas represivas del gobierno de entonces.

The political and union organization process of the labor movement in Córdoba in the 60s and 70s is shown by means of archive images and testimonies. The narration focuses on the workers' family and political background and the struggle that faced them with bureaucratic union organizations, companies and the government's repressive policies.

Argentina, 2010

53 min. Documental

Temática: Cordobazo, movimiento obrero

Dirección: Pablo Becerra, Damiana Mecca, Alejandra Oberti, Silvina Segundo

Contacto: contacto@memoriaabierta.org.ar

Terre de refuge: récits de l'exil

Tierra de refugio: historias de exilio

Refuge land: stories of exile

Desde 1976, se realiza en Grenoble una reunión de exiliados latinoamericanos para agradecer la solidaridad recibida. Un grupo de argentinos que compartieron su exilio allí recuerdan el país y las relaciones que dejaron atrás, cuentan su nueva vida y sus proyectos, en un ejercicio de reconstrucción la identidad personal y colectiva.

Since 1976, Latin Americans that were forced into exile meet in Grenoble to thank for the solidarity they received. A group of Argentinians who shared their exile there remember the country and the relationships they left behind. They talk about their new lives and projects and try to reconstruct their personal and collective identities.

Francia, 2005

63 min. Documental

Temática: Dictadura Argentina, identidad

Dirección: Hernán Belón y Favio Fischer

Contacto: favio_f@yahoo.com

Sin punto y aparte

No Full Stop

Shlomo (Sergio) Slutzky regresa a su Argentina natal para filmar una nota para la TV de Israel sobre los juicios contra el General Menéndez en Córdoba por sus crímenes durante la dictadura militar de los años '70. Las imágenes y los encuentros en Argentina convierten la visita "profesional" de Slutzky en una búsqueda de motivación personal por las rutas de Argentina, España e Israel tras los rastros de sus compañeros del movimiento juvenil judío que fueran muertos, presos o exiliados tras elegir la militancia en Argentina mientras él emigraba a Israel.

Shlomo Slutzky returns to Argentina to film an interview. The visit turns into a personal search through the routs of Argentina, Spain and Israel for traces of his friends from a youth Jewish movement that were killed, imprisoned or exiled after choosing to be militants in Argentina while Slutzky emigrated to Israel.

Argentina, 2011

60 min. Documental

Temática: Dictadura Argentina

Dirección: Shlomo (Sergio) Slutzky

Contacto: slutzkys@netvision.net.il

VENTANA LA COLIFATA

Minidocumental La Colifata : Cobijo donde hay frío, puentes donde hay muros

Short documentary La Colifata: A shelter when it's cold, a bridge where there are walls

Frente a la falta de gas que por varios meses sufrieron los internos del Borda, La Colifata convocó a la sociedad, a su solidaridad e inventiva a participar de la “Marcha blanca por la salud mental” realizando previamente el “Festival del abrigo”.

For several months, the patients at the Borda hospital suffered the shortage of natural gas. La Colifata asked for society's help by inviting them to participate in a white march for mental health (*Marcha Blanca por la salud mental*), a march that demanded improvement on the policies about mental health -prior celebration of a festival of coats.

Argentina, 2011

7,33 min. Documental

Dirección: Juan y Alfredo Olivera

Contacto: colifata@elsitio.net

Encuentro entre La Colifata y la presidenta Cristina Fernández de Kirchner.

Meeting between La Colifata and President Cristina Fernández de Kirchner

En oportunidad de la promulgación de la Ley Nacional de Salud Mental 26657, la presidenta Cristina Fernández recibió a los integrantes y Equipo de La Colifata. La ley de SM significa un avance enorme a favor de la consideración de los derechos de cualquier persona que atraviese circunstancias de padecimiento psíquico, y La Colifata es símbolo de estas luchas.

On the event of the promulgation of a law regarding mental health (*Ley Nacional de Salud Mental 26657*), President Cristina Fernández met with the members and team of La Colifata. The law of mental health is a huge step forward that builds to the consideration of the rights of any person suffering from any mental illness, and La Colifata is a symbol of this struggle.

Argentina, 2011

24,46 min. Documental

Dirección: Juan y Alfredo Olivera

Contacto: colifata@elsitio.net

Manu Chao, una tarde en La Colifata

Manu Chao, an afternoon at La Colifata

Documental que recorre la historia de la relación de Manu Chao con La Colifata. Grabado en 2007 en los jardines del H.Borda. Una relación construida desde la sensibilidad y la capacidad de entrar en consonancia con los otros.

A documentary that follows the relationship between Manu Chao and La Colifata. It was recorded in 2007 in the gardens of Borda Hospital. Their relationship has been built from their sensitivity and their capacity to be in harmony with one another.

Argentina, 2011

48 min. Documental

Dirección: Juan y Alfredo Olivera
Contacto: lacolifataorg@gmail.com

Francis Ford Coppola en La colifata. Bakstage de la filmación de la película TETRO.

Coppola llega a la Colifata luego de haber leído una nota sobre la radio en el diario *New York Times*. Nadie lo reconoció y se sintió cómodo por ello. Continuó sus visitas varios sábados y finalmente decidió rodar una escena en la radio: es el momento donde los protagonistas se enamoran. Acerca de cómo en un espacio de producción de palabra como la radio, se producen dignidades y se rescatan historias en los encuentros y el amor.

Coppola arrives at La Colifata after reading an article about the radio in the *New York Times*. Nobody recognized him and he felt comfortable because of this. He continued visiting for a few Saturdays a month and finally decided to film a scene in the radio: when the main characters fall in love. The short documentary shows how in a space of word production like a radio you can find stories in encounters and love.

Argentina, 2011
13 min. Documental
Dirección: Juan Pablo Olivera
Contacto: colifata@elsitio.net